Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 18:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A kapłan im powiedział: Idźcie w pokoju. JAHWE ma przed sobą drogę,* którą zdążacie.[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kapłan odpowiedział: Idźcie w pokoju. JAHWE ma waszą drogę przed sobą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I kapłan im odpowiedział: Idźcie w pokoju. JAHWE bowiem czuwa nad waszą drogą, którą idziecie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I odpowiedział im kapłan: Idźcie w pokoju; albowiem sprawuje Pan drogę waszę, którą idziecie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który im odpowiedział: Idźcie w pokoju: JAHWE patrzy na drogę waszę i na szcie, którym idziecie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Idźcie w pokoju odpowiedział im kapłan gdyż podróż, którą podjęliście, jest pod opieką Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł do nich kapłan: Idźcie w pokoju, pod opieką Pana jest wasza droga, w którą się wybraliście.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kapłan im odpowiedział: Idźcie w pokoju! JAHWE czuwa nad drogą, którą pójdziecie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kapłan im odrzekł: „Idźcie w pokoju. JAHWE bowiem czuwa nad wyprawą, którą podejmujecie”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rzekł im kapłan: - Idźcie spokojnie. Jahwe bowiem czuwa nad waszą drogą, w którą się wybraliście.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказала Даліла до Сампсона: Сповісти мені в чому твоя велика сила і чим будеш звязаний, щоб тебе упокорити.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kapłan im odpowiedział: Idźcie w pokoju! Wasza droga, którą idziecie, jest przed obliczem WIEKUISTEGO.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A kapłan powiedział im: ”Idźcie w pokoju. Droga, którą idziecie, jest przed Jehową”.

[1)] JHWH ma przed sobą drogę, כְּכֶם ־ נֹכַח יְהוָה דַּרְכְּ : być może świadome dwuznaczne wyrażenie, a może idiom: JHWH przygląda się waszej drodze lub troszczy się o waszą drogę.